



中国国家汉办规划教材  
体验汉语系列教材

Chinese XP<sup>®</sup>

www.chinesexp.com.cn

x p e r i e n c i n g

# 体验汉语<sup>®</sup>

法语版

*Faire l'expérience du chinois*

## 留学篇

Etudier en Chine

50 ~ 70 课时

顾问 刘 珣  
总策划 刘 援  
编者 陈作宏 田 艳



高等教育出版社  
Higher Education Press



中国国家汉办规划教材  
体验汉语系列教材

Chinese XP<sup>®</sup>

www.chinesexp.com.cn

x p e r i e n c i n g

**体验汉语<sup>®</sup>** **法语版**

*Faire l'expérience du chinois*

**留学篇**

*Etudier en Chine*

50 ~ 70 课时

顾问 刘 珣  
总策划 刘 援  
编者 陈作宏 田 艳



高等教育出版社  
Higher Education Press

**图书在版编目(CIP)数据**

体验汉语. 留学篇:法语版 / 陈作宏,田艳编. —北京:高等教育出版社,2006.7  
50~70 课时  
ISBN 7-04-020320-0

I. 体... II. ①陈... ②田... III. 汉语—对外汉语教学—教材 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 071225 号

出版发行 高等教育出版社  
社 址 北京市西城区德外大街 4 号  
邮政编码 100011  
总 机 010-58581000

经 销 蓝色畅想图书发行有限公司  
印 刷 北京鑫丰华彩印有限公司

开 本 889×1194 1/16  
印 张 11.5  
字 数 360 000

购书热线 010-58581118  
免费咨询 800-810-0598  
网 址 <http://www.hep.edu.cn>  
<http://www.hep.com.cn>  
网上订购 <http://www.landaco.com>  
<http://www.landaco.com.cn>  
畅想教育 <http://www.widedu.com>

版 次 2006 年 7 月第 1 版  
印 次 2006 年 7 月第 1 次印刷

本书如有印装等质量问题,请到所购图书销售部门调换。

版权所有 侵权必究

物料号 20320-00

ISBN 7-01-020320-0

05800



# 《体验汉语®》立体化系列教材

## 教材规划委员会

许琳 曹国兴 刘辉 刘志鹏  
马箭飞 宋永波 邱立国 刘援

## 短期课程系列

《体验汉语®·留学篇》(50~70课时)(法语版)

顾问 刘珣  
编者 陈作宏 田艳

总策划 刘援  
策划编辑 梁宇  
责任编辑 梁宇 王竹雅  
封面设计 周末  
版式设计 孙伟  
插图选配 梁宇 金飞飞  
插图绘画 周末  
责任校对 梁宇 金飞飞  
责任印制 韩刚

## 亲爱的老师

您好！欢迎您使用《体验汉语·留学篇》(50~70课时)。我们希望您和您的学生在使用本教材的过程中有所收获，并得到愉悦的体验。

我们认为，学习汉语的最佳途径就是用汉语进行交流，在使用汉语中学会汉语，因此，我们力求在教材中体现体验式教学的现代教学理念，为您提供任务型的教学方案。

## 教材的主要特点

- 这本教材是以短期留学生的生存需求为依据，以实用的交际任务为主线编写的任务型教材，注重听说，淡化语法。
- 教学对象是母语为法语的零起点汉语学习者和初学者。
- 课文内容真实，语句简短易学，利于学生记忆和使用。
- 练习形式多样，实践性强，尤其是互动性的任务练习，能够极大地激发学生的参与意识。
- 图文并茂，形式活泼。这样设计不但可以减轻记忆负担，还可以增加学生的学习兴趣。
- 全书由1个语音训练营(1~2课时)、16个单元(3~4课时/单元)、5个语法自测练习和两首中国歌曲组成。教材的整体安排充分考虑到短期速成教学在时间安排上的灵活性和多样性，从而使教材具有很大的伸缩性，所以教学时间为50~70课时的短期班都可以选用本教材。

## 教材的基本结构

### 一、语音训练营

根据短期班学生的特点，本书将语音部分放在“语音训练营”中集中处理。您可以根据教学计划，安排1~2个课时进行语音训练。为了方便短期班学生的学习，我们只对上声变调和轻声作了说明。

### 二、单元构成

每单元由词语、句子、情景、活动、即学即用和写汉字几个部分组成。每单元列出了2~3项目标任务，全书累计出现了350多个词语。我们未编排专门的语法注释，而是把课文中的语言难点以“语言小贴士”的形式在课文中随文标注。为了把语法重点和难点集中起来练习，书中穿插了5个“语法自测练习”。

本教材的课堂活动设计突出体现了体验式教学的特点，此部分不但保留了传统教材中的一般练习形式，还设计了实践性很强的任务型练习。您可以根据本班学生的实际情况和教学安排，有计划地选用。为方便学生完成各种练习，很多练习都配有小词库和参考句型。我们在小词库中列出了一些与该课主题相关的常用词语，这些词语也可以在书后的词语表中查找。这种处理词语的方式，能方便学生边学边用，随用随查。

### 三、灵活选用的部分

短期速成教学的灵活性极强，教材也必须具有很大的伸缩性。我们充分考虑到了这一点，

为您提供了很多可以灵活使用的部分。

写汉字：为了让学生对汉字和汉字文化有一个感性认识，我们在每单元安排了一个写汉字的环节。

即学即用：这一部分的内容是口语中随时都有可能用上的短语短句。

语法自测：您可以根据情况，在课堂上酌情选用。书后附有参考答案。

中国歌曲：为了活跃课堂气氛，我们选编了两首非常好听的中国歌曲。您可以在合适的时候安排学生学唱。

### **教材中的特色练习**

双人练习：此练习让学生和同伴根据具体的任务要求交换真实信息，目的是在实践的过程中，提高学生运用汉语的能力，让他们体验到用汉语进行交际的乐趣。为了顺利完成交际任务，每次练习之前配有相应的词语准备。

模拟练习：这是一个课堂表演的环节，既可以调节课堂气氛，还能巩固所学的知识。

看图比较：这是一个任务练习，学生要用汉语交流信息，完成比较图片差异的任务。这个练习具有一定的难度，但学生在完成后会很有成就感，更有自信心。

希望您能喜欢这本教材，也希望您对本教材提出批评和建议。欢迎您随时和我们联系。

高等教育出版社的编辑们在整套教材的策划、编写、版式设计、题图设计、插图选配等方面做了大量工作。在此，编者一并表示感谢。

您的朋友：陈作宏、田艳

2006年6月

Chers étudiants,

Nous sommes ravis de pouvoir partager avec vous ce volume intitulé «Faire l'expérience du chinois – étudier en Chine» (50-70 heures de cours). Conscients que l'objectif principal de cet enseignement est de fournir aux étudiants les moyens de pouvoir s'exprimer en langue chinoise, nous nous attacherons tout particulièrement à améliorer votre capacité d'écoute et d'expression orale. Mais commençons par présenter la manière dont ce manuel a été conçu.

#### Caractéristiques principales de ce manuel

Ce manuel s'adresse à tous ceux qui désirent partir étudier en Chine. Il répondra à leurs besoins les plus élémentaires, en s'efforçant de mettre l'accent sur l'expression orale, mais aussi la capacité d'écoute et les structures grammaticales de base.

En comparant certaines formules avec des expressions françaises, ce manuel facilitera l'apprentissage de la langue chinoise pour les étudiants, débutants comme les autres.

Les textes d'étude proposent des scènes de la vie quotidienne, de courts dialogues faciles à mémoriser et à réutiliser.

Les exercices proposés, par leur diversité et par l'accent qu'ils mettent sur l'aspect pratique de l'apprentissage, sauront encourager les interactions entre étudiants.

Les textes et leurs illustrations, par leur caractère ludique, faciliteront le processus de mémorisation tout en suscitant l'intérêt des étudiants pour la langue.

Ce manuel comprend 1 unité spécialisée de prononciation (1-2 heures) , 16 autres unités d'enseignement (3-4 heures par unité), 5 tests de connaissances grammaticales, ainsi que 2 chansons traditionnelles chinoises. Dans sa mise en forme et sa conception, ce manuel s'est attaché à laisser aux étudiants disposant de peu de temps pour apprendre la langue suffisamment de liberté pour organiser selon leurs propres besoins leur emploi du temps. Ils apprécieront sûrement le caractère dynamique, ludique et flexible de l'enseignement que propose ce manuel.

#### Structure du manuel

##### 1. «Camp d'exercices de prononciation»

Conscient du peu de temps dont disposent les étudiants, la partie phonétique (1-2 heures) se concentre principalement sur des exercices de prononciation. Elle présente de manière concise mais efficace les éléments à connaître pour pouvoir prononcer de manière compréhensible les sons et tons chinois.

##### 2. Structure des 16 unités d'enseignement

Les 16 unités se structurent toutes sur le même modèle : «mots et expressions», «phrases» , «mise en situation», «activités», «apprendre puis utiliser» et «écrire des caractères chinois». Trois objectifs guideront l'apprentissage pour chacune d'entre elles. Au total, vous apprendrez à utiliser 350 mots de la vie quotidienne. N'ayant pas voulu encombrer l'esprit de nos chers étudiants avec de trop nombreuses explications grammaticales, nous nous sommes contentés de présenter les points

de grammaire les plus importants à l'occasion de l'étude des textes. En mêlant des exercices typiques et des mises en situation mettant l'accent sur des activités de la vie de tous les jours, ce manuel donnera l'opportunité aux étudiants de pratiquer le chinois de manière naturelle et pratique.

### 3. Les activités optionnelles

Conscient du peu de temps dont disposent les étudiants, ce manuel propose également d'autres exercices, aussi ludiques qu'utiles.

«Ecrire des caractères chinois»: cette activité permettra aux étudiants d'approcher la culture chinoise à travers son écriture.

«Apprendre puis utiliser»: cette activité mettra l'accent sur la pratique orale de la langue.

«Tester ses connaissances grammaticales»: 5 tests sont à la disposition des étudiants qui souhaiteraient s'auto-évaluer (les réponses sont reportées à la fin du manuel).

«Chansons traditionnelles chinoises»: deux classiques de la chanson chinoise pour animer la classe.

#### Des exercices originaux

«Exercice en duo»: Cette activité met l'accent sur les interactions entre camarades de classe. Son objectif est double»: améliorer les capacités de communication des étudiants; renforcer leur intérêt pour la langue chinoise.

«Exercice de simulation»: Cette activité, aussi ludique qu'utile, donnera l'occasion aux étudiants de mettre en scène une situation de la vie quotidienne et d'égayer l'ambiance de la classe.

«Regarder et comparer»: En comparant des images différentes, les étudiants pourront pratiquer leur chinois en classe et améliorer leur expression orale.

Nous espérons de tout cœur que vous apprécierez ce manuel. Nous vous invitons cordialement à nous faire parvenir vos remarques ou conseils.

Vos amis : Chen Zuohong, Tian Yan  
Juillet 2006

## 课堂用语

### Expressions dans la classe

Xiànzài shàngkè.

现在 上课。

C'est l'heure de commencer le cours.

Xiūxi xiūxi.

休息 休息。Faisons une pause.

Qǐng nǐ dú yí biàn.

请 你 读 一 遍。Veuillez lire, s'il vous plait.

Qǐng nǐ huídǎ.

请 你 回 答。

Veuillez répondre à la question, s'il vous plait.

Xià kè.

下 课。Le cours est fini.

Dǎkāi shū fān dào dì \_\_\_ yè.

打 开 书，翻 到 第 \_\_\_ 页。

Ouvrez vos manuels à la page \_.

Qǐng kàn hēibǎn.

请 看 黑 板。

Veuillez regarder le tableau.

Hěn hǎo.

很 好。Très bien.

Qǐng gēn wǒ niǎn.

请 跟 我 念。Veuillez lire après moi.

Hé shàng shū

合 上 书。Fermez vos manuels.

Duì le.

对 了。C'est exact.

Cuō le.

错 了。C'est faux.

Dà diǎnr shēng.

大 点 儿 声。(Lisez) Un peu plus fort.

Zài shuō yí biàn.

再 说 一 遍。Veuillez répéter.

Xiànzài zuò liànxí.

现 在 做 练 习。

Faisons les exercices maintenant.

# 目 录 SOMMAIRE

## 语音训练营 Camp d'exercices de prononciation

8

### 目 标

#### Unité 1

你好  
Bonjour

1. 学会打招呼的常用表达方式
2. 学会说自己的名字和国籍
3. 学会数字 1~10

12

#### Unité 2

你住哪个房间  
Dans quelle chambre loges-tu

1. 学会为双方作介绍
2. 学会说明住处
3. 学会数字 11~20

21

#### Unité 3

现在几点  
Quelle heure est-il

1. 学会最基本的时间表达方式
2. 学会说星期

31

#### 语法自测 1

##### Autotester ses connaissances en grammaire 1

42

#### Unité 4

这个多少钱  
Combien ça coûte

1. 学习钱币的表达法
2. 学会问商品的价钱
3. 学会说一般商品的单位

43

#### Unité 5

三块行不行  
Trois *kuai*, ça marche ou non

1. 学会问商品的特点
2. 学会讲价

53

#### Unité 6

我要一个炒鸡蛋  
Je voudrais une omelette

1. 学会点菜
2. 学会点饮品
3. 学会点主食

61

#### 语法自测 2

##### Autotester ses connaissances en grammaire 2

71

#### Unité 7

在网吧  
Au cybercafé

学会使用上网用语

72

#### Unité 8

请问, 去银行怎么走  
Excusez-moi, comment puis-je me rendre à  
la banque

1. 学会简单的方位词
2. 学会问路
3. 学会询问和说明某一物体的基本方位

81

#### Unité 9

师傅, 在这儿停一下儿  
Monsieur, veuillez vous arrêter ici

1. 学会乘坐出租车的常用语
2. 学会询问和说明乘车路线

91

|  |                 |            |
|--|-----------------|------------|
| <b>语法自测 3</b>  |                 | <b>100</b> |
| <b>Autotester ses connaissances en grammaire 3</b>   |                 |            |
| <b>Unité 10</b>                                      | 1. 学会兑换人民币      | <b>101</b> |
| 我要换钱   | 2. 学会表达汇率       |            |
| Je voudrais changer de l'argent                      |                 |            |
| <b>Unité 11</b>                                      | 1. 学会住宿服务的常用语   | <b>110</b> |
| 我忘了带钥匙   | 2. 学会在房间求助      |            |
| J'ai oublié mes clés                                 |                 |            |
| <b>Unité 12</b>                                      | 1. 学习了解和说明常见病状  | <b>120</b> |
| 我感冒了   | 2. 学会去药店买药      |            |
| Je suis enrhumé                                      |                 |            |
| <b>语法自测 4</b>  |                 | <b>130</b> |
| <b>Autotester ses connaissances en grammaire 4</b>   |                 |            |
| <b>Unité 13</b>                                      | 1. 学会打电话的礼貌用语   | <b>131</b> |
| 喂, 请问林华在吗  | 2. 学习简单的邀约      |            |
| Allô, pourrais-je parler à Lin Hua                   |                 |            |
| <b>Unité 14</b>                                      | 1. 学会作自我介绍      | <b>140</b> |
| 我们互相帮助吧  | 2. 学会初步了解对方     |            |
| Aidons-nous mutuellement                             | 3. 学会留地址        |            |
| <b>Unité 15</b>                                      | 1. 学会介绍家庭成员     | <b>149</b> |
| 我家有五口人   | 2. 学习了解和说明爱好    |            |
| Nous sommes cinq dans ma famille                     |                 |            |
| <b>Unité 16</b>                                      | 1. 学会说一般的天气情况   | <b>158</b> |
| 我们在这儿照相吧   | 2. 学会照相时的常用表达方式 |            |
| Prenons quelques photos ici                          |                 |            |
| <b>语法自测 5</b>  |                 | <b>167</b> |
| <b>Autotester ses connaissances en grammaire 5</b>   |                 |            |
| <b>学唱中国歌 Apprendre des chansons chinoises 茉莉花</b>    |                 | <b>168</b> |
| <b>康定情歌</b>  |                 | <b>169</b> |
| <b>语法自测参考答案 Réponses aux autotestes en grammaire</b> |                 | <b>170</b> |
| <b>语言注释列表 Index des notes</b>                        |                 | <b>172</b> |
| <b>词类简称表 Abréviations des classes des mots</b>       |                 | <b>174</b> |
| <b>词汇表 Vocabulaire</b>                               |                 | <b>174</b> |

yǔyīn xūnliàn yíng

## 语音 训练 营

### Camp d'exercices de prononciation

#### 目标

#### Objectifs

- 学会汉语拼音的声母、韵母和五个声调 Apprendre les initiales, les finales et les tons du chinois pinyin.
- 声母韵母表和声调图 Connaître le tableau récapitulatif des initiales, des finales et le diagramme illustratif des tons.
- 基本的拼读和声调练习 S'entraîner à la prononciation des sons et des tons.

*E*n chinois, les syllabes se composent généralement d'une initiale, d'une finale et d'un ton. On appelle *initiale* la consonne qui débute la syllabe et *finale* le reste de la syllabe. Si vous voulez apprendre à parler le chinois, il vous faut au préalable apprendre à prononcer les initiales, les finales et les tons. Le chinois pinyin peut vous permettre d'atteindre les trois objectifs cités précédemment en un laps de temps relativement court. Allez, il est temps de commencer notre leçon!

#### 1

#### Initiales et finales

#### Transcription phonétique du chinois pinyin

| Les initiales | b p m f | d t n l  | g k h | j q x    | zh ch sh r | z c s |
|---------------|---------|----------|-------|----------|------------|-------|
|               |         | i        |       | u        |            | ü     |
|               | a       | ia       |       | ua       |            |       |
|               | o       |          |       | uo       |            |       |
|               | e       | ie       |       |          |            | üe    |
|               | ai      |          |       | uai      |            |       |
|               | ei      |          |       | uei (ui) |            |       |
| Les finales   | ao      | iao      |       |          |            |       |
|               | ou      | iou (iu) |       |          |            |       |
|               | an      | ian      |       | uan      |            | üan   |
|               | en      | in       |       | uen (un) |            | ün    |
|               | ang     | iang     |       | uang     |            |       |
|               | eng     | ing      |       | ueng     |            |       |
|               | ong     | iong     |       |          |            |       |

## 拼读练习 Exercices de prononciation

### 1. 单韵母音节 Syllabes à finale unique

ba pa ma fa da ta na la ga ka ha  
bo po mo fo de te ne le ge ke he  
bi pi mi di ti ni li  
bu pu mu fu du tu nu lu nǚ lǚ

### 2. 复韵母音节 Syllabes à finale composée

gai gei gao gou gua guo guai gui lia lie liao liu lǚe  
kai kei kao kou kua kuo kuai kui nie niao niu nǚe  
hai hei hao hou hua huo huai hui

### 3. 鼻韵母音节 Syllabes composées de finales à sonorité nasale

ban ben bang beng pan pen pang peng  
man men mang meng fan fen fang feng  
dan dang deng dong tan tang teng tong  
nan nang neng nong lan lang leng long luan nuan  
bin bing pin ping min ming lin ling nin ning

### 4. 声母是 j, q, x 的音节 Syllabes débutant par les initiales j, q, x

ji qi xi ju qu xu jue que xue  
jin jing jian jiang qian qiang xian xiang

### 5. 声母是 zh, ch, sh, r 和 z, c, s 的音节 Syllabes débutant par les initiales zh, ch, et, sh, z, c, s

zhi chi shi ri zi ci si  
zhe che she re ze ce se  
zhan chan shan ran zan can san  
zhang chang shang rang zong cong song

### 6. y, w 开头的音节 Syllabes débutant par y et w

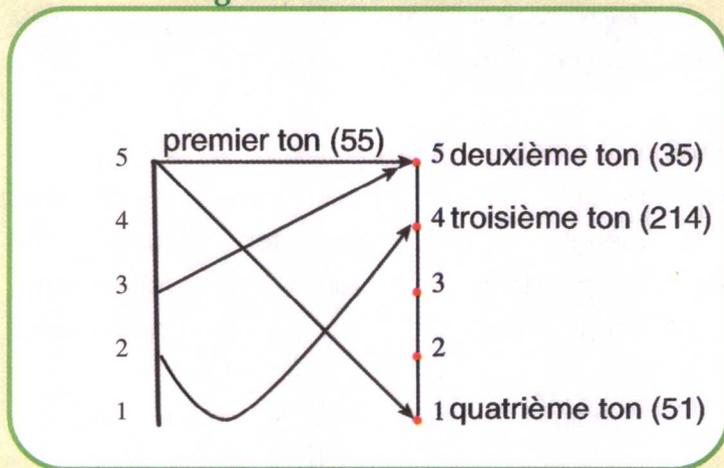
yi wu yu wa wo wai wei wan wen wang weng  
yin ying yan yang yun yuan yong

## 2 Les tons

Il existe en chinois quatre tons de base et un ton neutre. Ils sont indiqués à l'aide d'accents, soit: « - » (premier ton), « / » (deuxième ton), « ˇ » (troisième ton), « \ » (quatrième ton). Le ton neutre ne porte quant à lui pas d'accent. Le sens d'un mot changera selon le ton employé. Ainsi, le mot *ma* signifie « mère » au premier ton, mais « cheval » au troisième.

Les tons doivent impérativement être prononcés correctement. Si tel n'était pas le cas, vous éprouveriez les pires difficultés à vous faire comprendre. Veuillez étudier minutieusement le diagramme illustratif des tons ci-dessous, puis exercez-vous sous la tutelle de votre enseignant.

diagramme illustratif des tons



### 声调练习 Exercices de prononciation des tons

#### 1. 基本声调练习。

S'exercer à la prononciation des quatre tons de base

|     |     |     |     |    |      |              |
|-----|-----|-----|-----|----|------|--------------|
| bā  | bā  | bǎ  | bà  | —— | bāba | <i>papa</i>  |
| mā  | mā  | mǎ  | mà  | —— | māma | <i>maman</i> |
| hāo | hāo | hǎo | hào | —— | hǎo  | <i>bien</i>  |

#### 2. 当两个第三声汉字相连时，第一个字的声调变为第二声。如 nǐhǎo → níhǎo。请跟着老师朗读。

Lorsque deux syllabes au troisième ton se suivent, la première doit se prononcer au deuxième ton tandis que la seconde reste inchangée. Par exemple nǐhǎo → níhǎo. Veuillez lire à haute voix les mots suivants:

nǐhǎo      hěnhǎo      wǒzǒu      suǒyǒu      suǒyǐ

#### 3. 第三声的字在第一、二、四声和轻声前面时要变成“半三声”。也就是只读第三声前半段的降调部分。如:

měiguō → měiguō。请跟着老师朗读。

Lorsqu'un troisième ton précède un premier, un deuxième, un quatrième ou un ton neutre, il se prononce comme un «demi-troisième ton». Alors que la prononciation du troisième ton est descendante puis ascendante, celle du «demi-troisième ton» n'est que descendante. Par exemple: měiguō → měiguō. Veuillez lire à voix haute les mots suivants:

|        |       |        |       |
|--------|-------|--------|-------|
| kǎoyā  | wǒjiā | měiguō | fǎguō |
| hěnlèi | wǒshì | jiějie | wǒde  |

4. 轻声要读得又轻又短。请跟着老师朗读。

Le ton neutre est bref et léger. Veuillez lire à haute voix les mots suivants.

|       |      |        |        |
|-------|------|--------|--------|
| māma  | gēge | míngzi | shénme |
| hǎoma | nǐne | shìma  | lèile  |

5. 朗读定调练习。

Veuillez lire à haute voix les syllabes suivantes en veillant à respecter les tons.

|         |         |        |         |        |
|---------|---------|--------|---------|--------|
| dōushuō | hāishuō | yěshuō | zāishuō | shuōde |
| dōulái  | hāilái  | yělái  | zāilái  | lái de |
| dōuzǒu  | hāizǒu  | yězǒu  | zāizǒu  | zǒu de |
| dōuhuì  | hāihuì  | yěhuì  | zāihuì  | huì de |

Unité

1

Nǐ hǎo  
你好

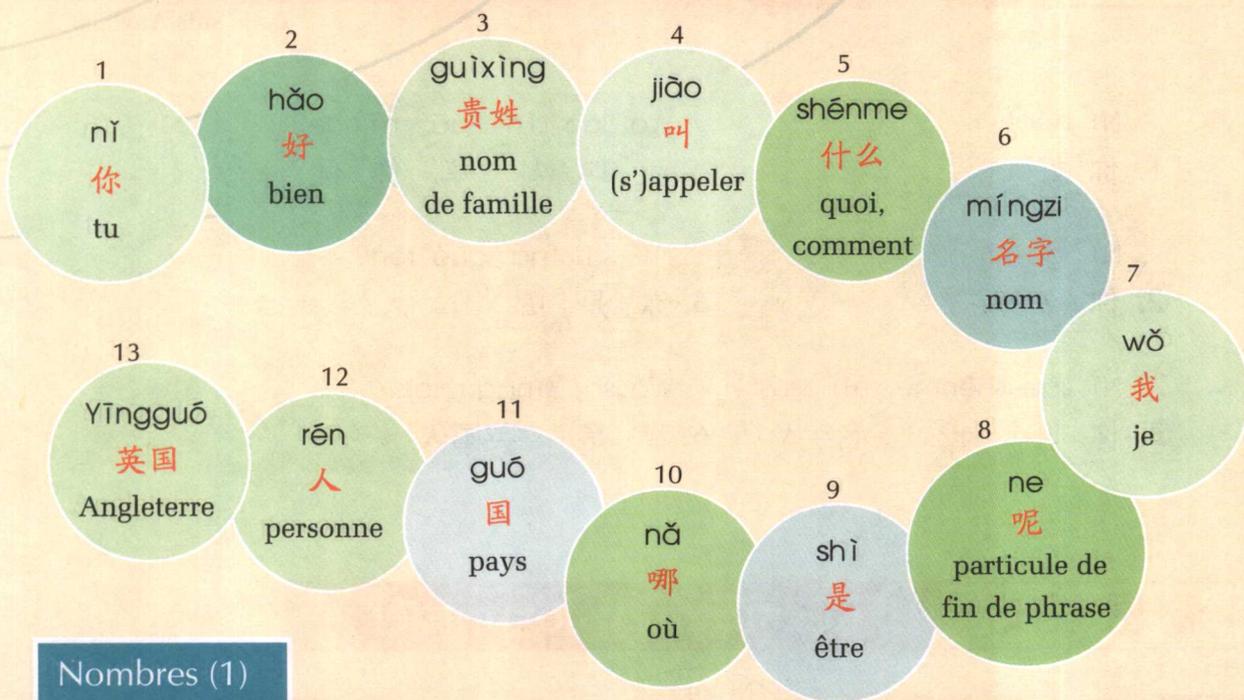
Bonjour



## 目标 Objectifs

- 学会打招呼的常用表达方式 Apprendre les formules de salutation les plus usuelles
- 学会说自己的名字和国籍 Apprendre à communiquer son nom et sa nationalité
- 学会数字 1~10 Apprendre les nombres de 1 à 10

## 词语 Mots et expressions



### Nombres (1)

|     |    |     |     |     |
|-----|----|-----|-----|-----|
| 1   | 2  | 3   | 4   | 5   |
| yī  | èr | sān | sì  | wǔ  |
| 一   | 二  | 三   | 四   | 五   |
| 6   | 7  | 8   | 9   | 10  |
| liù | qī | bā  | jiǔ | shí |
| 六   | 七  | 八   | 九   | 十   |